No. 047

イディオム・熟語 ULTIMATE CHEAT SHEET

英語圏の教養イディオム50（Achilles' heel など由来つき）

神話・聖書・寓話・シェイクスピア・歴史から生まれた教養イディオム50。由来の1行で、長文の比喩が「物語」ごと読める。

Web版はこちら

ここだけ3行

1 由来の物語を知れば、初見の比喩も意味が推理できる
2 神話・聖書・シェイクスピアが英語の比喩の三大供給源
3 固有名詞は大文字のまま。a Trojan horse のように a が付く

由来を知ると長文の比喩が一発で読める

評論で The new app could be a Trojan horse. と出たら「内部に入り込んで害をなすもの」。英語圏の書き手は、読者が神話・聖書・シェイクスピアを知っている前提で比喩を使う。由来の物語＝意味のヒントになる。

◆ ① ギリシャ・ローマの神話と歴史12 12

英雄・王・将軍の物語がそのまま比喩になった

- ☐ **Achilles' heel** ★★★ … （強い人・物の）弱点／泣き所
  英雄アキレウスはかかとだけが不死身でなかったという伝承から
  Math is my Achilles' heel.
  数学が私の弱点だ。

- ☐ **open Pandora's box** ★★★ … 災いの元を開ける
  パンドラが開けた入れ物から災いが飛び出した。元は「つぼ」とされる
  The new law may open Pandora's box.
  新しい法律は災いの種になりかねない。

- ☐ **a Trojan horse** ★★★ … 内部から害をなすもの
  トロイア戦争で兵を潜ませた木馬。無害を装う不正プログラム名にも
  The free app was a Trojan horse.
  その無料アプリは中に罠を仕込んでいた。

- ☐ **the Midas touch** ★★☆ … 何をやっても成功させる才能
  触れる物すべてが金になったミダス王から
  She has the Midas touch in business.
  彼女は商売で何をやっても当てる。

- ☐ **a Herculean task** ★★☆ … 非常に骨の折れる仕事
  英雄ヘラクレスの「12の功業」から
  Cleaning the gym alone was a Herculean task.
  1人で体育館を掃除するのは大仕事だった。

- ☐ **the sword of Damocles** ★★☆ … 身に迫る危険
  髪の毛1本でつるした剣の下に座らされたダモクレスの話（キケロが伝える）
  The exam hung over me like the sword of Damocles.
  試験がいつも頭上にのしかかっていた。

- ☐ **a Pyrrhic victory** ★★☆ … 犠牲が大きすぎる勝利
  大損害を出してローマ軍に勝ったピュロス王から
  Winning the case was a Pyrrhic victory.
  裁判に勝ったが代償が大きすぎた。

- ☐ **cross the Rubicon** ★★★ … 後戻りできない一線を越える
  前49年、カエサルがルビコン川を渡りローマへ進軍
  Once you sign, you've crossed the Rubicon.
  サインしたらもう後には引けない。

- ☐ **The die is cast.** ★★☆ … 賽は投げられた
  ルビコン川を渡る時のカエサルの言葉と伝えられる。die＝さいころ
  The die is cast — there's no going back.
  賽は投げられた。もう引き返せない。

- ☐ **Rome wasn't built in a day.** ★★★ … ローマは1日にして成らず
  中世の格言とされる。大事業には時間がかかる
  Keep practicing. Rome wasn't built in a day.
  練習を続けよう。すぐには上達しない。

- ☐ **When in Rome, do as the Romans do.** ★★★ … 郷に入っては郷に従え
  聖アンブロジウスの助言が元とされる
  When in Rome, do as the Romans do — take off your shoes.
  郷に入っては郷に従え。靴を脱ごう。

- ☐ **All roads lead to Rome.** ★★☆ … すべての道はローマに通ず
  方法は違っても行き着く所は同じ
  There are many study methods — all roads lead to Rome.
  勉強法はいろいろ。どれでも目的は果たせる。

◆ ② 聖書から13 13

欧米の文章の「共通の教科書」。評論・スピーチの定番

- ☐ **the writing on the wall** ★★★ … 破滅の前兆
  宴の壁に謎の手が王国の滅亡を書いた話（ダニエル書）
  Sales kept falling. The writing was on the wall.
  売上は落ち続けた。終わりの前兆だった。

- ☐ **a good Samaritan** ★★★ … 困っている人を助ける親切な人
  倒れた旅人を助けたサマリア人のたとえ（ルカ伝）
  A good Samaritan returned my wallet.
  親切な人が財布を届けてくれた。

- ☐ **a scapegoat** ★★★ … 身代わり／他人の罪をかぶる人
  人々の罪を負わせて荒野に放った山羊（レビ記）
  He was made a scapegoat for the team's loss.
  彼はチームの敗戦の身代わりにされた。

- ☐ **turn the other cheek** ★★☆ … やり返さずに耐える
  「右の頬を打たれたら左も」（マタイ伝）
  She chose to turn the other cheek.
  彼女はやり返さないことを選んだ。

- ☐ **the salt of the earth** ★★☆ … 善良で頼りになる人
  塩は欠かせない物＝社会に欠かせない人（マタイ伝）
  My grandparents are the salt of the earth.
  祖父母は本当に善良な人たちだ。

- ☐ **a prodigal son** ★☆☆ … 放蕩息子（悔い改めて戻った人）
  財産を使い果たして帰った息子を父が迎えたたとえ（ルカ伝）
  The prodigal son returned to the band.
  出て行ったメンバーがバンドに戻ってきた。

- ☐ **an eye for an eye** ★★★ … 目には目を（同じ仕返し）
  旧約の律法から。ハンムラビ法典にも似た規定
  An eye for an eye only leads to more violence.
  仕返しはさらなる暴力を生むだけだ。

- ☐ **a doubting Thomas** ★☆☆ … 疑い深い人
  復活したイエスを見るまで信じなかった弟子トマス（ヨハネ伝）
  Don't be a doubting Thomas. It's true!
  疑うなよ。本当だって！

- ☐ **forbidden fruit** ★★☆ … 禁断の木の実／禁じられて余計ほしくなる物
  エデンの園の実。聖書に「りんご」とは書かれていない
  For kids, sweets are forbidden fruit.
  子どもにとってお菓子は禁断の果実だ。

- ☐ **at the eleventh hour** ★★★ … 土壇場で／ぎりぎりに
  日の出から数えて第11時（夕方5時ごろ）に雇われた労働者のたとえ（マタイ伝）
  The deal was saved at the eleventh hour.
  交渉は土壇場で救われた。

☐ **a wolf in sheep's clothing** ★★☆ … 羊の皮をかぶった狼
偽預言者への警告(マタイ伝)
That friendly salesman is a wolf in sheep's clothing.
あの愛想のいい営業マンは羊の皮をかぶった狼だ。

☐ **Man shall not live by bread alone.** ★★☆ … 人はパンのみにて生きるにあらず
物質だけでなく心の糧も必要(申命記・マタイ伝)
Art matters, because man shall not live by bread alone.
人はパンのみにて生きるにあらず、だから芸術は大切だ。

☐ **a labor of love** ★★☆ … 好きでやる仕事(報酬目当てでない)
新約聖書の言葉から。英つづり labour
Running the website is a labor of love for him.
サイトの運営は彼にとって好きでやっていることだ。

◆ ③ 寓話・童話・伝説8 8

イソップ・アンデルセン・アーサー王

☐ **cry wolf** ★★★ … うそで騒ぐ(本当の時に信じてもらえない)
イソップ「オオカミ少年」
If you cry wolf, no one will believe you later.
うそで騒ぐと、いざという時信じてもらえない。

☐ **kill the goose that lays the golden eggs** ★★☆ … 目先の欲で大事な利益の元を失う
金の卵を産むガチョウを殺した男(イソップ)
Raising prices too much would kill the goose that lays the golden eggs.
値上げしすぎは金の卵を産むガチョウを殺すようなものだ。

☐ **Slow and steady wins the race.** ★★☆ … ゆっくり着実が最後に勝つ
イソップ「ウサギとカメ」の教訓
Study a little every day. Slow and steady wins the race.
毎日少しずつ。ゆっくり着実が最後に勝つ。

☐ **a dog in the manger** ★☆☆ … 意地悪な人(自分は使わないのに人にも使わせない)
イソップ寓話とされる。飼い葉おけを占領した犬
Don't be a dog in the manger — lend him the book.
意地悪しないで本を貸してあげなよ。

☐ **bell the cat** ★☆☆ … 危険な役目を買って出る
「誰が猫の首に鈴をつけるか」と相談するネズミの寓話
Who will bell the cat and tell the boss?
誰が上司に言うという危ない役をやる？

☐ **a Cinderella story** ★★☆ … 無名からの大成功物語
シンデレラの物語から。スポーツ報道で多い
The small school's win was a Cinderella story.
小さな学校の優勝はシンデレラ物語だった。

☐ **the emperor's new clothes** ★★☆ … 誰も「おかしい」と言えないもの
アンデルセン『裸の王様』
The plan is like the emperor's new clothes.
その計画は裸の王様のようなものだ。

☐ **the holy grail** ★★☆ … 究極の目標／夢の品
アーサー王伝説の騎士たちが探した聖杯
A cure for cancer is the holy grail of medicine.
がんの治療法は医学の究極の目標だ。

◆ ④ シェイクスピアから6 6

400年以上前のセリフが今も日常語

☐ **It's Greek to me.** ★★★ … ちんぷんかんぷんだ
『ジュリアス・シーザー』のセリフで広まった
This tax form is all Greek to me.
この税の書類はさっぱりわからない。

☐ **the green-eyed monster** ★★☆ … 嫉妬
『オセロ』で嫉妬を「緑の目の怪物」と呼んだ
She was bitten by the green-eyed monster.
彼女は嫉妬にかられた。

☐ **All that glitters is not gold.** ★★★ … 光る物がすべて金とは限らない
『ヴェニスの商人』で有名(格言自体はもっと古い)
The job sounds great, but all that glitters is not gold.
いい仕事に聞こえるが、見かけにだまされるな。

☐ **A rose by any other name would smell as sweet.** ★☆☆ … 名前が変わっても中身は同じ
『ロミオとジュリエット』のセリフから
Call it what you like — a rose by any other name would smell as sweet.
呼び名は何でもいい。中身は同じだ。

☐ **the be-all and end-all** ★★☆ … 最も大切なもの／すべて
『マクベス』のセリフから。否定文で多い
Grades aren't the be-all and end-all.
成績がすべてではない。

☐ **vanish into thin air** ★★☆ … 跡形もなく消える
『テンペスト』の一節から広まったとされる
My keys seem to have vanished into thin air.
鍵がこつぜんと消えたようだ。

◆ ⑤ 近代文学から7 7

小説の登場人物・題名が一般名詞に

☐ **a Catch-22** ★★★ … どうしても抜け出せない矛盾した状況
ヘラーの小説『キャッチ＝22』(1961)から
No job without experience, no experience without a job — it's a Catch-22.
経験がないと職がなく、職がないと経験も積めない。八方ふさがりだ。

☐ **Big Brother** ★★☆ … 国民を監視する権力
オーウェル『1984年』の独裁者から
Cameras everywhere — Big Brother is watching.
どこにもカメラ。監視社会だ。

☐ **a Jekyll and Hyde** ★★☆ … 表と裏で正反対の顔をもつ人
スティーヴンソン『ジキル博士とハイド氏』
He's a real Jekyll and Hyde.
彼は表と裏がまるで違う。

☐ **a Scrooge** ★★☆ … けちな人
ディケンズ『クリスマス・キャロル』の守銭奴
Don't be such a Scrooge!
そんなにけちけちするな！

☐ **go down the rabbit hole** ★★☆ … 不思議な世界・調べ物に深くはまり込む
『不思議の国のアリス』でアリスがウサギの穴に落ちる
I went down a rabbit hole of cat videos.
猫動画の沼にはまった。

☐ **a Frankenstein's monster** ★★☆ … 生みの親の手に負えなくなった物
Frankenstein は怪物ではなく造り主ヴィクターの姓(シェリー作)
Social media has become a Frankenstein's monster.
SNSは手に負えない怪物になった。

☐ **tilt at windmills** ★☆☆ … 架空の敵・見当違いの相手と戦う
風車を巨人と思い込んで突撃したドン・キホーテから
He's tilting at windmills — no one is actually against him.
彼は架空の敵と戦っている。誰も反対などしていない。

◆ ⑥ 歴史・戦争から4 4

戦い・習わしが比喩として残った

☐ **meet one's Waterloo** ★★☆ … 決定的な敗北を喫する
1815年、ナポレオンがワーテルローの戦いで大敗
The champion finally met his Waterloo.
王者はついに決定的な敗北を喫した。

☐ **burn one's bridges** ★★★ … 退路を断つ／関係を絶つ
退却できないよう橋を焼く戦術から、とされる
Don't burn your bridges when you quit.
辞める時に関係を壊すな。

☐ **bury the hatchet** ★★★ … 仲直りする
北米先住民の和平の習わし（手おのを埋める）から、とされる
The two rivals finally buried the hatchet.
ライバル同士がついに和解した。

☐ **carry coals to Newcastle** ★☆☆ … 余計なことをする
英国の炭鉱の町ニューカッスルに石炭を運ぶ
Bringing sand to the beach is like carrying coals to Newcastle.
砂浜に砂を持って行くのは無駄なことだ。

◆ おまけ：神話・物語から生まれた単語10

10

語	意味	由来
☐ **mentor**	よき指導者	『オデュッセイア』の助言者メントール
☐ **narcissism**	うぬぼれ・自己愛	水に映る自分に恋したナルキッソス
☐ **panic**	パニック	人々を恐怖させた牧神パン
☐ **echo**	こだま	声だけになったニンフのエコー
☐ **odyssey**	長い冒険の旅	オデュッセウスの10年の放浪
☐ **tantalize**	じらす	水も果物も届かない罰を受けたタンタロス
☐ **marathon**	マラソン	マラトンから走った伝令の伝説
☐ **spartan**	質素で厳しい	古代スパルタの厳しい教育
☐ **draconian**	非常に厳しい	厳罰の法を定めたドラコン
☐ **utopia**	理想郷	トマス・モアの造語（1516年）

◆ 確認テスト6問

1 Spelling is my _____ heel.
a Herculean b Achilles' c Trojan d Midas

2 The company's money problems were the writing on the _____.
a wall b door c floor d stone

3 He has signed the contract. He has crossed the _____.
a ocean b desert c Rubicon d mountain

4 A kind stranger, a real good _____, helped me fix my tire.
a Midas b Samaritan c Thomas d Scrooge

5 The plan was rescued at the _____ hour.
a twelfth b eleventh c tenth d first

6 After years of fighting, the brothers buried the _____.
a knife b sword c hatchet d bone

◆ 解答

1 Achilles' 弱点・泣き所＝Achilles' heel
2 wall 破滅の前兆
3 Rubicon 後戻りできない＝cross the Rubicon
4 Samaritan 親切な人＝a good Samaritan
5 eleventh 土壇場で＝at the eleventh hour
6 hatchet 和解＝bury the hatchet

参考資料 英語圏教養イディオム50選 ― 大学入試・仕事・日常で即戦力になる【語源＆例文付き】（原田英語）

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳（PDF印刷）・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート（全439本・無料）